¡A divertirse!

CONCHA MORENO
Autora de materiales

1. Cuando se manejan varias lenguas puede mezclarse todo

Aquí tenéis una serie de enunciados en español, en los que se ha traducido mal o se ha hecho un calco sobre la lengua materna. ¿Podéis descubrir qué se quiere decir exactamente?

a. (En un restaurante)
> ¿Dónde está mi bolso?
< No sé, a ver..., sí mira, ahí está; se había caído.
> ¡Uf! *He tenido una emoción...*

b. (En clase de español en Austria)
> ¿Cuál es su profesión?
< Soy informático.
> ¿Y usted, a qué se dedica?
Yo, *alfombra.*
> ¿Alfombra?
Sí, está en el diccionario.

c. (Con alumnos alemanes en clase de español)
> ¿Cómo es tu habitación?
< No muy grande: hay una cama, una mesa y dos sillas, un armario, una estantería. Al lado de la cama tengo *un postre.*
> Perdona, ¿qué quieres decir?

d. (Ejemplo del periódico *La Razón*, La Paz)
«No dejen de *enjoyarse* con la nueva comedia».

e. (En clase de español con alumnos suecos)
> ¿Qué haces en tu tiempo libre?
< Los fines de semana *me gusta conducir a mi abuela.*
> ¿Cómo?

f. (Conversación entre un catalán y un austríaco)
C: Tío, te enrollas más que una persiana.
A: Y tú, como una *turca.*

2. La gente se enfada cuando no entiende o no conoce las costumbres

En la primera columna están las acciones; en la segunda, los países donde hacer eso está mal visto; en la tercera, el significado. A ver si podéis relacionarlas. (Puede haber otras posibilidades).

1. Tener la palma abierta.	**a.** Japón	**I.** *¿Tiene cambio?*
2. Signo de O.K.	**b.** Bélgica	**II.** *Gesto obsceno.*
3. Poner el pulgar hacia arriba.	**c.** África occidental	**III.** *Hay mucha gente.*
4. Mover los dedos de la mano, juntándolos por las puntas.	**d.** Brasil y algunos países islámicos	**IV.** *Que te den morcilla.*
	d. España	**V.** *Tener miedo.*
	e. Australia	**VI.** *Tienes cinco padres / Bastardo.*

3. Tu propio idioma puede traicionarte

¿Por qué no puedo decir eso?

1. Los alumnos suecos se morirán de risa o de vergüenza, según, si dices algo así: «Mi marido *ronca*»
2. Si dices delante de un grupo de brasileños: «Me sobra *grasa* por todas partes», te mirarán muy sorprendidos y pensarán que eres un poco presumido/a.

3. Y ¿qué ocurre si quieres alabar la comida y dices que estaba *exquisita*?

4. Estamos aprendiendo a describir personas y llega el momento de hablar del pelo. Decimos que hay personas con pelo corto, largo, rizado, liso..., en fin, esas cosas. Añadimos que algunos hombres son *calvos*. Las estudiantes coreanas se reirán o se pondrán coloradas. ¿Por qué?

5. «Mis abuelos todavía tienen un *burro*», dices, para mostrar el amor de tus abuelos por ese animalito. Tus alumnos italianos principiantes tendrán ciertas dificultades, porque en su idioma el animal se convierte... ¿en qué?

6. Tengo que *salir* ahora mismo.
   < ¿Quoi? ¿Qu'est-ce- que tu dois *salir*?
   > No debo *salir* nada, tengo que ir a la Facultad.
   ¿Qué había entendido nuestro amigo belga o francés?

7. Un chico húngaro que estudia español en España, habla con un amigo español sobre coches, carreteras y formas de conducir. El español dice:
   > En esta carretera hay que tener cuidado: hay muchas *curvas*.
   < ¿Sí? Y las de carretera, ¿son caras o baratas?
   > Oye, tú, ¿de qué me estás hablando?
   ¿Por qué se produjo el mal entendido?

SOLUCIONES

1. Cuando se manejan varias lenguas puede mezclarse todo

a. *He tenido una emoción* = Me he llevado un susto (del francés *j'ai eu une émotion*).
b. *Alfombra* = Corredor (del alemán *läufer*).
c. *Un postre* = Una mesilla de noche (confusión entre *Nachtish*: postre y *Nachttish*: mesilla).
d. *Enjoyarse* = Disfrutar, pasarlo bien (del inglés *to enjoy*).
e. *Me gusta conducir a mi abuela* = Ir en coche a ver a mi abuela (en sueco se puede omitir el verbo *ir*).
f. La confusión se da entre *persiana* y *persa*.

2. La gente se enfada cuando no entiende o no conoce las costumbres

1. Tener la palma abierta significa en África Occidental: *Tienes cinco padres*, o *Eres un bastardo*.
2. El signo O.K. significa en Japón: *¿Tiene cambio?* En Brasil y en algunos países islámicos representa un gesto obsceno.
3. Poner el pulgar hacia arriba significa en Australia: *Que te den ...*
4. Mover los dedos de la mano, juntándolos por las puntas significa en Bélgica: *Tener miedo*; y en España: *Hay mucha gente*.

3. Tu propio idioma puede traicionarte

1. *Roncar*, en sueco significa *masturbarse*.
2. *Grasa*, en portugués significa *gracia*.
3. *Exquisita*, en portugués significa *desagradable*.
4. *Calvo*, en coreano significa *prostituta*.
5. *Burro*, en italiano significa *mantequilla*.
6. *Salir*, en francés significa *manchar*.
7. *Curvas*, en húngaro significa *prostituta*.